

ศกค. 2025

สมป. 1/215

4 เม.ย. 48

4 เม.ย. 48



ด่วนที่สุด

ที่ ทส 0204/ **702**

กระทรวงพาณิชย์
92 ซอยพหลโยธิน ถนนพหลโยธิน
กรุงเทพฯ 10400

4 เมษายน 2548

เรื่อง ข้อตกลงด้านสิ่งแวดล้อมระหว่างไทย-นิวซีแลนด์

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

- สิ่งที่ส่งมาด้วย
1. หนังสือกระทรวงพาณิชย์ ด่วน ที่ พณ 0605/3609 ลงวันที่ 28 กรกฎาคม 2547
 2. หนังสือกระทรวงพาณิชย์และสิ่งแวดล้อม ด่วนที่สุด ที่ ทส 0204/2474 ลงวันที่ 10 พฤศจิกายน 2547
 3. หนังสือกระทรวงการต่างประเทศ ด่วนมาก ที่ กต 1104/ว181 ลงวันที่ 7 กุมภาพันธ์ 2548
 4. ร่างข้อตกลงด้านสิ่งแวดล้อมระหว่างไทย-นิวซีแลนด์

1. เรื่องเดิม

ก. ความเป็นมา

นายกรัฐมนตรี พันตำรวจโท ทักษิณ ชินวัตร เดินทางเยือนประเทศนิวซีแลนด์อย่างเป็นทางการ ระหว่างวันที่ 6-7 กรกฎาคม 2547 เพื่อกระชับความสัมพันธ์ไทย-นิวซีแลนด์ และหาโอกาสร่วมมือด้านต่างๆ รวมไปถึงความตกลงความเป็นหุ้นส่วนทางเศรษฐกิจที่ใกล้ชิดยิ่งขึ้น (Closer Economic Partnership, CEP) ระหว่างประเทศไทยและนิวซีแลนด์ ซึ่งได้มีการหารือในประเด็นเรื่องแรงงานและสิ่งแวดล้อม โดยนายกรัฐมนตรีได้แสดงความเห็นว่าประเด็นดังกล่าวไม่เกี่ยวข้องกับการเจรจาความตกลง CEP จึงให้พิจารณาแยกประเด็นทั้งสองออกจากการเจรจาความตกลง CEP และจัดทำเป็นความตกลงในรูปแบบที่ความเข้าใจร่วมกัน รายละเอียดดังสิ่งที่ส่งมาด้วย 1

ข. ผลการดำเนินงานที่ผ่านมา

1. การเจรจาเรื่องแรงงานและสิ่งแวดล้อมไทย-นิวซีแลนด์ รอบที่ 1 จัดขึ้นเมื่อวันที่ 11 สิงหาคม 2547 ณ จังหวัดอุบลราชธานี ซึ่งเป็นช่วงเวลาเดียวกันกับการเจรจาความตกลง CEP 2/ระหว่างไทย...

รอง นรม. () 157
วันที่ 4 / 15.6. 48

ระหว่างไทยและนิวซีแลนด์ ครั้งที่ 2 การเจรจาครั้งนั้นเป็นการแลกเปลี่ยนข้อมูลเกี่ยวกับกฎหมายระเบียบด้านแรงงานและสิ่งแวดล้อม โดยไม่มีประเด็นเชื่อมโยงในเรื่องการค้ากับสิ่งแวดล้อม

2. การเจรจาเรื่องแรงงานและสิ่งแวดล้อมไทย-นิวซีแลนด์ รอบที่ 2 จัดขึ้นระหว่างวันที่ 6-7 ตุลาคม 2547 ณ กรุงเวลลิงตัน ประเทศนิวซีแลนด์ ทั้งสองฝ่ายสามารถบรรลุถึงข้อตกลงร่วมกันในการยกเว้นข้อตกลงด้านสิ่งแวดล้อม ทั้งนี้ เอกอัครราชทูตไทยประจำกรุงเวลลิงตันได้นำร่างความตกลงดังกล่าวหารือกับกรมสนธิสัญญาและกฎหมาย กระทรวงการต่างประเทศแล้ว และทั้งสองฝ่ายนำเสนอร่างข้อตกลงดังกล่าวให้รัฐมนตรีของแต่ละฝ่ายพิจารณาเห็นชอบ

3. กระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อมพิจารณาแล้วเห็นชอบกับร่างข้อตกลงด้านสิ่งแวดล้อมระหว่างไทย-นิวซีแลนด์ และแจ้งให้กรมอเมริกาและแปซิฟิกใต้ กระทรวงการต่างประเทศ เพื่อแจ้งให้ฝ่ายนิวซีแลนด์ทราบแล้ว (สิ่งที่ส่งมาด้วย 2) ทั้งนี้ ข้อตกลงฉบับดังกล่าวเป็นข้อตกลงระหว่างกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อมของไทยกับกระทรวงสิ่งแวดล้อมของนิวซีแลนด์ ซึ่งไม่ได้มีผลผูกพันตามกฎหมายระหว่างประเทศ

4. นายกรัฐมนตรีไทยและนายกรัฐมนตรีนิวซีแลนด์ได้ร่วมกันประกาศผลสำเร็จของความตกลงความเป็นหุ้นส่วนทางเศรษฐกิจที่ใกล้ชิดยิ่งขึ้น ไทย-นิวซีแลนด์ (Thai – New Zealand Closer Economic Partnership, CEP) รวมทั้งข้อตกลงด้านแรงงานและด้านสิ่งแวดล้อม เมื่อวันที่ 30 พฤศจิกายน 2547 ในระหว่างการประชุมสุดยอดผู้นำอาเซียน ณ กรุงเวียงจันทน์ สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว และทั้งสองฝ่ายอยู่ระหว่างดำเนินการเพื่อให้มีการลงนามในข้อตกลงร่วมกันต่อไป โดยกระทรวงการต่างประเทศประสานให้กระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อมดำเนินการในส่วนที่เกี่ยวข้อง เนื่องจากฝ่ายนิวซีแลนด์เสนอให้มีการลงนามข้อตกลงด้านสิ่งแวดล้อมระหว่างไทย-นิวซีแลนด์ ในช่วงที่นาง Helen Clark นายกรัฐมนตรีนิวซีแลนด์ มีกำหนดการเดินทางเยือนประเทศไทยระหว่างวันที่ 18-20 เมษายน 2548 รายละเอียดดังสิ่งที่ส่งมาด้วย 3

ก. สรุปสาระสำคัญของร่างข้อตกลงด้านสิ่งแวดล้อมระหว่างไทย-นิวซีแลนด์

1. ทั้งสองฝ่ายตกลงที่จะร่วมมือกันดำเนินงานทางด้านสิ่งแวดล้อมในลักษณะเกื้อกูลซึ่งกันและกัน และจะไม่มีการนำประเด็นทางด้านสิ่งแวดล้อมมาใช้เป็นเครื่องมือในการกีดกันทางการค้าซึ่งกันและกัน พร้อมทั้งจะไม่แสวงหาผลประโยชน์ในเชิงการค้าและการลงทุนด้วยการผ่อนผันในเชิงกฎหมายและระเบียบปฏิบัติทางด้านสิ่งแวดล้อมของแต่ละฝ่าย

2. ความร่วมมือที่จะเกิดขึ้นจะช่วยในการสนับสนุนการอนุรักษ์ทรัพยากรธรรมชาติและส่งเสริมคุณภาพสิ่งแวดล้อมให้ดีขึ้น ตลอดจนช่วยส่งเสริมความสัมพันธ์ในระดับทวิภาคีของทั้งสองฝ่ายให้กว้างขวางและแน่นแฟ้นยิ่งขึ้น

3. กิจกรรมภายใต้ความร่วมมือนี้จะเป็กิจกรรมที่เกี่ยวกับเทคโนโลยี และการจัดการทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม ซึ่งครอบคลุมถึง (แต่ไม่จำกัดเฉพาะ) กิจกรรมต่างๆดังต่อไปนี้คือ

3/การจัดการ...

การจัดการของเสีย การจัดการพื้นที่ชุ่มน้ำ การท่องเที่ยวเชิงนิเวศ การจัดการทรัพยากรน้ำและลุ่มน้ำ การฟื้นฟูสภาพแวดล้อม การเปลี่ยนแปลงสภาพภูมิอากาศ การขยายความรับผิดชอบของผู้ผลิตสินค้าต่อสิ่งแวดล้อม การอนุรักษ์ความหลากหลายทางชีวภาพ การจัดการพื้นที่สงวนและอุทยานแห่งชาติ การจัดการทรัพยากรทางทะเลและชายฝั่ง การมีส่วนร่วมของสาธารณชนในการจัดการสิ่งแวดล้อม และการให้การศึกษาทางด้านสิ่งแวดล้อม

4. ในการดำเนินการร่วมมือที่จะเกิดขึ้น ทั้งสองฝ่ายตกลงที่จะตั้งคณะกรรมการสิ่งแวดล้อมเพื่อทำหน้าที่กำกับดูแลและประเมินความก้าวหน้าในการดำเนินงาน ตลอดจนแก้ไขปัญหาดังกล่าวที่จะเกิดขึ้น โดยที่คณะกรรมการดังกล่าวจะประกอบด้วยเจ้าหน้าที่อาวุโสจากรัฐบาลของทั้งสองฝ่าย ซึ่งจะมีการประชุมร่วมกันครั้งแรกภายใน 1 ปี หลังจากที่ได้มีการลงนามในความตกลงและภายหลังจากนั้นจะมีการกำหนดการประชุมร่วมกัน โดยสถานที่จัดประชุมจะสลับกันไประหว่าง 2 ประเทศ นอกจากนี้ รัฐมนตรีของแต่ละประเทศจะประชุมร่วมกันอย่างน้อย 1 ครั้ง ภายในสองปีแรกของการดำเนินการร่วมมือเพื่อทบทวนความก้าวหน้าในการดำเนินงานและแก้ไขปัญหาดังกล่าว ที่ คณะกรรมการสิ่งแวดล้อมไม่สามารถแก้ไขได้

5. แต่ละฝ่ายจะแต่งตั้งหน่วยงานกลางประสานการดำเนินงาน (National focal point) เพื่อทำหน้าที่ในการติดต่อประสานงาน

6. ความตกลงฉบับนี้จะไม่มีข้อผูกพันทางกฎหมาย และจะมีผลทันทีหลังจากการลงนาม

2. เรื่องที่เสนอเข้าสู่การพิจารณาของคณะรัฐมนตรี

ก. ประเด็นเสนอเพื่อพิจารณา

กระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม ขอให้คณะรัฐมนตรีพิจารณา ดังนี้

1. เห็นชอบกับข้อตกลงด้านสิ่งแวดล้อมระหว่างไทย-นิวซีแลนด์ รายละเอียดตามสิ่งที่ส่งมาด้วย 4

2. เห็นชอบให้รัฐมนตรีว่าการกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อมมีอำนาจเต็ม (Full Powers) ในการลงนามในข้อตกลงด้านสิ่งแวดล้อมระหว่างไทย-นิวซีแลนด์ โดยให้กระทรวงการต่างประเทศมอบอำนาจในการลงนามข้อตกลงด้านสิ่งแวดล้อมระหว่างไทย-นิวซีแลนด์ แก่รัฐมนตรีว่าการกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม

ข. ความเร่งด่วนของเรื่อง

เนื่องจาก นาง Helen Clark นายกรัฐมนตรีนิวซีแลนด์มีกำหนดการเดินทางเยือนประเทศไทย ระหว่างวันที่ 18-20 เมษายน 2548 และเสนอให้มีการลงนามในข้อตกลงด้านสิ่งแวดล้อมระหว่าง

ไทย-นิวซีแลนด์ ในระหว่างเวลาดังกล่าว กระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม จึงต้องเร่งรัด
ดำเนินการนำเสนอเรื่องการลงทุนในข้อตกลงฯ ดังกล่าว เข้าสู่การพิจารณาของคณะรัฐมนตรีโดยด่วน
เพื่อให้สามารถดำเนินการลงทุนในข้อตกลงฯ ระหว่าง 2 ฝ่าย ได้ทันตามกำหนดเวลาดังกล่าว และ
เพื่อให้สามารถเริ่มดำเนินความร่วมมือฯ ดังกล่าวได้โดยเร็ว

3. การวิเคราะห์ผลกระทบของการลงมติของคณะรัฐมนตรี

ผลดี

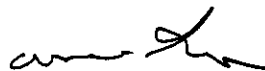
1. เป็นการขยายความร่วมมือกับนิวซีแลนด์ในสาขาอื่นๆ นอกเหนือจากด้านการค้า โดยที่
ประเทศไทยจะได้ประโยชน์จากการร่วมมือทวิภาคีในด้านการจัดการสิ่งแวดล้อมและ
ทรัพยากรธรรมชาติ เนื่องจากข้อตกลงฯ ระบุกิจกรรมภายใต้ความร่วมมือ
2. มีกรอบการดำเนินงานความร่วมมือด้านทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม ซึ่งสามารถ
ใช้เป็นต้นแบบในการเจรจาจัดทำกรอบความตกลงฯ กับประเทศอื่น ที่มีลักษณะความร่วมมือคล้ายคลึง
กันได้
3. เป็นการสนับสนุนหลักการพัฒนาที่ยั่งยืน และการค้าในระดับทวิภาคี

ผลเสียและพันธกรณีของไทย

ไม่มี

จึงเรียนมาเพื่อโปรดนำเสนอคณะรัฐมนตรีพิจารณาให้ความเห็นชอบต่อไป

ขอแสดงความนับถือ



(นายยงยุทธ ดิษะไพรัช)

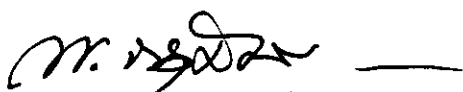
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม

สำนักงานปลัดกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม

สำนักความร่วมมือด้านทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อมระหว่างประเทศ

โทร/โทรสาร 0 2278 8625, 0 2278 8621

นายพิณิจ จารุสมบัติ
5 เมษายน 2561



(นายพิณิจ จารุสมบัติ)
รองนายกรัฐมนตรี

เรียน พลเอกประยุทธ์ จันทร์โอชา (ทศ. 1) จารุสมบัติ
เพื่อโปรดเกล้าฯ ให้รับทราบ และโปรดเกล้าฯ
5 เม.ย. 61 เพื่อทราบและรับทราบ พร้อมส่งต่อไป
โปรดฯ กอ. , กต. , พม 110. กช. 111 จารุสมบัติ
โปรดฯ พลเอกประยุทธ์ จันทร์โอชา



ด่วน

ที่ พณ 0605/3609



กระทรวงพาณิชย์

44/100 ถนนสนามบินน้ำ-นนทบุรี

ต.บางกระสอ อ.เมือง นนทบุรี 11000

28. กรกฎาคม 2547

เรื่อง การเจรจาเรื่องแรงงานและสิ่งแวดล้อมกับนิวซีแลนด์

เรียน ปลัดกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม

สิ่งที่ส่งมาด้วย 1. เอกสารบันทึกการสนทนา ฯพณฯ นายกรัฐมนตรี ทักษิณ ชินวัตร กับ

นายกรัฐมนตรี Helen Clark

2. สำเนาหนังสือกระทรวงพาณิชย์ ที่พณ 0605/3533 ลงวันที่ 23 กรกฎาคม 2547

3. เอกสาร Non-Paper on New Zealand Approach on Sustainable Development Issues

ตามที่ประเทศไทยอยู่ระหว่างการเจรจาจัดทำความตกลงความเป็นหุ้นส่วนทางเศรษฐกิจที่ใกล้ชิดยิ่งขึ้น (Closer Economic Partnership: CEP) ไทย-นิวซีแลนด์ นั้น

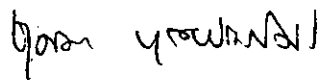
ฝ่ายนิวซีแลนด์ประสงค์ให้นำเรื่องแรงงานและสิ่งแวดล้อมเข้ามามีผลในกรอบของ CEP ด้วย และได้ยกประเด็นขึ้นหารือกับ ฯพณฯ นายกรัฐมนตรี ในระหว่างการเดินทางเยือนประเทศนิวซีแลนด์อย่างเป็นทางการ เมื่อวันที่ 7 กรกฎาคม 2547 โดย ฯพณฯ นายกรัฐมนตรีให้ความเห็นว่าประเด็นดังกล่าวไม่เกี่ยวข้องกับการเจรจา CEP แต่อาจพิจารณาทำความตกลงในรูปแบบที่ความเข้าใจร่วมกัน ดังรายละเอียดปรากฏตามสิ่งที่ส่งมาด้วย 1

กระทรวงพาณิชย์ได้รับการประสานจากฝ่ายนิวซีแลนด์แสดงความต้องการให้เริ่มการเจรจาในเรื่องดังกล่าวพร้อมๆ กับการเจรจาความตกลง CEP ไทย-นิวซีแลนด์ ครั้งที่ 2 ที่จะมีขึ้นระหว่างวันที่ 9-11 สิงหาคม 2547 ณ จังหวัด อุบลราชธานี ซึ่งกระทรวงพาณิชย์พิจารณาแล้วเห็นว่า โดยที่จุดยืนของ ฯพณฯ นายกรัฐมนตรีเห็นว่าเรื่องดังกล่าวไม่มีความเกี่ยวข้องกับการค้าและการเจรจา CEP ไทย-นิวซีแลนด์ จึงเห็นควรให้กระทรวงการต่างประเทศพิจารณาประสานกับฝ่ายนิวซีแลนด์ต่อไป ดังสิ่งที่ส่งมาด้วย 2

เนื่องจากประเด็นดังกล่าวเกี่ยวข้องกับหน่วยงานของท่าน กระทรวงพาณิชย์จึงขอเรียนมา
เพื่อโปรดทราบ พร้อมทั้งขอส่งเอกสาร Non-Paper on New Zealand Approach on Sustainable
Development Issues ที่ฝ่ายนิวซีแลนด์เคยยื่นไว้มาเพื่อเป็นการประสานงาน ดังสิ่งที่ส่งมาด้วย 3

จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบและพิจารณา

ขอแสดงความนับถือ



(นางสาวสุติมา บุญประภัสร์)

รองอธิบดี รักษาการแทน

อธิบดีกรมเจรจาการค้าระหว่างประเทศ

ปฏิบัติราชการแทนปลัดกระทรวงพาณิชย์

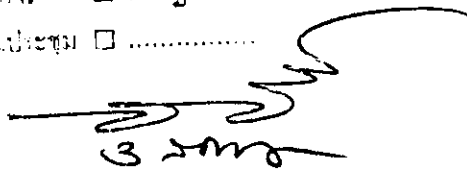
เรียน ผอ. รร.

ขอส่งเรื่องมาเพื่อ

☐ โปรดทราบ ☒ โปรดพิจารณา

☐ ดำเนินการ ☐ ถือปฏิบัติ

☐ เข้าร่วมประชุม ☐



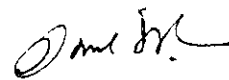
(นายชาตรี ชวยประสิทธิ์)

รอง ปกท.ทส.

หัวหน้ากลุ่มภารกิจอำนวยความสะดวก

รักษาราชการแทน ปกท.ทส.

เรียน หนก. กองส่งเสริมการค้าระหว่างประเทศ 15 ต.ค. 2547
เพื่อโปรดทราบ/ดำเนินการต่อไป จร. ๓๖



(นางสาวอัมพันธ์ พินธุคน)

- ผอ.สรป.

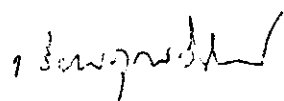
- 4 ต.ค. 2547

กรมเจรจาการค้าระหว่างประเทศ

สำนักอเมริกาและแปซิฟิก

โทร. 0-2507-7413

โทรสาร 0-2547-5628



ใบเสร็จรับ Non-Paper

1. ผอ. รร. 15 ต.ค. 2547

ผอ. รร.

0-2547-5628

บันทึกการสนทนา

พจน: นายกรัฐมนตรีทักษิณ ชินวัตร กับนายกรัฐมนตรี Helen Clark

ณ อาคารรัฐสภา กรุงเทพมหานคร

วันที่ 7 กรกฎาคม 2547

CEP ไทย-นิวซีแลนด์

นายกรัฐมนตรี Clark สอบถามว่า ฝ่ายไทยยังประสงค์จะลงนามความตกลงภายในเดือน
กุมภาพันธ์หรือไม่

พจน: นายกรัฐมนตรี ตอบว่า ขึ้นกับการเจรจา แต่ประเด็นหนึ่งคือ แรงงานและสิ่งแวดล้อม
ซึ่งไทยไม่มีปัญหา โดยในด้านสิ่งแวดล้อมไทยลงนามใน Kyoto Protocol ส่วนด้านแรงงานไทยเป็น
ภาคีสัญญาลักษณ์ของ ILO แต่เห็นว่า ประเด็นทั้งสองไม่ใช่ประเด็นใน CEP แต่อาจพิจารณาทำ
ความตกลง ในรูปแบบที่ความเข้าใจร่วมกัน

การจัดตั้งคณะกรรมการความร่วมมือ (JC)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ เสนอว่า ไทยกับนิวซีแลนด์ควรพิจารณาจัดตั้ง JC
ระหว่างกัน โดยมีรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศของทั้งสองฝ่ายเป็นประธาน โดยจะรวม
ความสัมพันธ์ด้านอื่น ๆ นอกเหนือจากด้านเศรษฐกิจ อาทิ วัฒนธรรม วิทยาศาสตร์ เทคโนโลยี

นายกรัฐมนตรี Clark แสดงความเห็นด้วยว่า ควรใช้ CEP เป็น platform ในการเปิดประตูไปสู่
ความร่วมมือและความสัมพันธ์ด้านอื่น ๆ โดยยกตัวอย่างการลงนามความร่วมมือด้านภาพยนตร์
(Film Co-production Agreement) และยกตัวอย่างความร่วมมือที่นิวซีแลนด์มีกับสิงคโปร์ และความ
พยายามเจรจา ความตกลง 3 ฝ่าย Pacific 3 (P3) ระหว่างนิวซีแลนด์ สิงคโปร์ และชิลี

พจน: นายกรัฐมนตรี กล่าวถึงความตกลงที่ไทยมีกับจีน ในลักษณะ 2+x formula ว่าใครที่
ประสงค์จะมาร่วมเพิ่มเติมในภายหลังก็สามารถมาร่วมได้ และเห็นว่าการเจรจา CEP รอบแรกดำเนิน
ไปอย่างดีมาก ยกเว้นประเด็นแรงงานและสิ่งแวดล้อม

นายกรัฐมนตรี Clark จึงเสนอให้ 2 ฝ่ายกล่าวถึง CEP ว่า "remained desirous of meeting
the November target"



ที่ พณ 0605/ 3533

กระทรวงพาณิชย์

44/100 ถนนนนทบุรี 1 ต.บางกระสอ

อ.เมือง จ.นนทบุรี 11000

23 กรกฎาคม 2547

เรื่อง การเจรจาเรื่องแรงงานและสิ่งแวดลอมกับนิวซีแลนด์

เรียน ปลัดกระทรวงการต่างประเทศ

สิ่งที่ส่งมาด้วย บันทึกการสนทนา ฯพณฯ นายกรัฐมนตรีทักษิณ ชินวัตร กับนายกรัฐมนตรี Helen Clark

ตามที่ ฯพณฯ นายกรัฐมนตรีเดินทางเยือนประเทศนิวซีแลนด์อย่างเป็นทางการ ระหว่างวันที่ 6-7 กรกฎาคม 2547 และได้มีการหารือประเด็นเรื่องแรงงานและสิ่งแวดลอม โดย ฯพณฯ นายกรัฐมนตรีได้แสดงความเห็นว่าประเด็นดังกล่าวไม่เกี่ยวข้องกับการเจรจาความตกลงความเป็นหุ้นส่วนทางเศรษฐกิจที่ใกล้ชิดยิ่งขึ้น (CEP) ไทย-นิวซีแลนด์ จึงอาจพิจารณาทำความตกลงในรูปแบบบันทึกความเข้าใจร่วมกัน ตามรายละเอียดปรากฏในสิ่งที่ส่งมาด้วย นั้น

กระทรวงพาณิชย์ได้รับการประสานจากฝ่ายนิวซีแลนด์แสดงความต้องการให้เริ่มการเจรจาในเรื่องดังกล่าวพร้อม ๆ กับการเจรจาความตกลง CEP ไทย-นิวซีแลนด์ ครั้งที่ 2 ที่จะมิขึ้น ระหว่างวันที่ 9-11 สิงหาคม 2547 ณ จังหวัดอุบลราชธานี

โดยที่จุดยืนนายกรัฐมนตรีไทยเห็นว่าเรื่องดังกล่าวไม่มีความเกี่ยวข้องกับการค้าและการเจรจา CEP ไทย-นิวซีแลนด์ กระทรวงพาณิชย์จึงเห็นควรดำเนินการแยกจากการเจรจา CEP โดยเห็นควรให้กระทรวงการต่างประเทศพิจารณาประสานงานกับฝ่ายนิวซีแลนด์ต่อไป

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณา

ขอแสดงความนับถือ

(นายการุณ กิตติสถาพร)

ปลัดกระทรวงพาณิชย์

กรมเจรจาการค้าระหว่างประเทศ

สำนักอเมริกาและแปซิฟิก

โทร. 02-5077426

โทรสาร 02-5077426

THAILAND AND NEW ZEALAND CEP
NON-PAPER ON NEW ZEALAND APPROACH ON
SUSTAINABLE DEVELOPMENT ISSUES

Overview

Sustainable development is a core national policy for New Zealand. This requires an integrated approach to the goals of economic, social, environmental and cultural development.

We think our sustainable development goals should be reflected in the Closer Economic Partnership (CEP) in a way that reflects both Parties' interests in developing a long term, forward-looking relationship between our two countries. The CEP should accommodate both Parties' interests and concerns, while also being responsive to and flexible enough to deal with wider political realities.

We wish to see provisions in the CEP agreement that express the New Zealand and Thailand commitment to the principles of sustainable development, while acknowledging each country's sovereign rights to establish and enforce national environmental and labour standards, and pursue legitimate national competitive advantage.

The New Zealand Government has produced a sustainable development Programme of Action, as the result of its commitments made at the World Summit on Sustainable Development, to ensure the well-being of current and future generations. Consistent with this, New Zealand is committed to ensuring that objectives for sustainable development are reflected in our approach to all international negotiations. The New Zealand Government has developed frameworks to integrate environment and labour considerations with trade agreements.

Environment

Environmental quality and trade opportunities are inextricably linked for New Zealand. New Zealand's economic performance is strongly influenced by exports from agriculture, forestry and tourism, which rely on natural resources. New Zealand's future prosperity is therefore heavily dependent on the sustainable use of its natural resources.

More broadly, a sound and healthy environment is essential for human health and welfare. Air pollution, water pollution, hazardous chemicals and heavy metal contamination are recognised constraints to sustainable development through their adverse effects on economic and social performance.

CONFIDENTIAL TO THE PARTIES

Sustainable development is a core national objective for New Zealand. The Government is committed to ensuring that international trade does not compromise its commitment to environmental sustainability.

Labour

Trade is the product of, and affects people's employment. The goal of trade agreements is to improve living standards in the countries whose Governments have negotiated them. By working collaboratively to promote Decent Work (as recognised in the ILO) we ensure that our citizens who produce the goods and services we trade have decent working lives, which in turn contributes to the ongoing prosperity of our countries.

Trade agreements should be negotiated in a way that acknowledges the links between labour and economic development and trade, and aims to enhance the conditions under which people work, consistent with each country's obligations as members of the International Labour Organisation.

New Zealand Approach

New Zealand's approach to the integration of environmental and labour issues in a CEP with Thailand can be explained under three key headings:

- The appropriate scope of any labour and environment provisions in a CEP;
- The constructive role of labour and environment issues within a CEP; and
- How we may give effect to this in the context of a CEP.

a) Appropriate scope of any labour/environment provisions

The CEP's environment and labour provisions should enable the Parties to meaningfully address any issues arising while clearly respecting each Party's domestic sovereignty.

The agreement would not restrict or interfere with Thailand and New Zealand's sovereign right to develop, set and enforce their own environment and labour laws given their unique domestic circumstances. At the same time, it would make clear that neither Party would seek to gain a trade advantage through deliberately neglecting fundamental labour or environmental principles, or failing to enforce their own labour and environment laws.

New Zealand also believes that there should be explicit recognition that labour and environmental standards should not be used as disguised forms of economic protection, or to limit fair competition based on genuine comparative advantage.

CONFIDENTIAL TO THE PARTIES

CONFIDENTIAL TO THE PARTIES

New Zealand does not seek to replace or duplicate the existing international mechanisms for review of labour matters, such as the ILO's supervisory machinery.

The agreement could also facilitate opportunities for co-operation and exchange of information on labour & environment between the parties.

b) The constructive role of environment and labour issues within a CEP

- By including environment and labour provisions in the agreement, New Zealand believes the CEP can:
 - show the commitment of both countries to the principles of sustainable development in the context of bilateral trade;
 - give meaningful effect to our commitments as responsible international citizens by enabling the Parties to work cooperatively to promote mutual obligations and aspirations on environment and labour, especially in areas of specific interest to the Parties;
 - place clear parameters around how environment and labour issues relating to the CEP may be addressed, as they arise. This would create certainty about how governments respond to civil society's interests, and provide a systematic process for channelling and managing public interest on labour and environment issues in relation to the CEP. This is all the more important when labour and environmental sustainability are viewed increasingly by civil society as inextricably linked to trade;
 - in setting such parameters through this agreement, we can ensure that each Party is able to benefit from its legitimate comparative advantages and rule out the use of labour or environment standards as a disguised form of economic protectionism.

Environment

Within the context of this trade agreement, the Parties can demonstrate their commitment to developing and applying sound sustainable development policy and upholding high levels of environmental protection. This will not only serve to create a stable and attractive climate for foreign investment but will assist both Parties to tap into the increasingly lucrative markets for goods and services that benefit the environment. Giving appropriate recognition to these issues will also send the positive signal to the international community that both Parties are serious about the commitments they have made at the World Summit of Sustainable Development and in Multilateral Environment Agreements.

CONFIDENTIAL TO THE PARTIES

CONFIDENTIAL TO THE PARTIES

Labour

New Zealand considers that the CEP can usefully allow concrete expression of the Parties' commitments to the ILO core labour principles enshrined in the *Declaration of Fundamental Principles and Rights at Work*, and Decent Work, through a collaborative approach to realising these goals.

c) How we can best give effect to the appropriate role of labour and environment issues in the context of a CEP

New Zealand believes that this Closer Economic Partnership is about creating an ongoing relationship between the Parties, based on collaboration, dialogue and co-operation on environment and labour matters.

Given the distinct domestic economic, social, environmental and cultural characteristics of each country, New Zealand does not consider that a 'formulaic' or prescriptive approach to labour and environmental provisions in the agreement is appropriate. New Zealand's preferred option is that the agreement should be crafted specifically to meet the needs and future aspirations of Thailand and New Zealand.

The structures and content of provisions on these matters should therefore evolve from open discussion between the Parties, based on understanding and recognition of each other's interests.

New Zealand's approach to negotiation on the content and structure of the environment and labour provisions will be based on collaboration and consensus. We will take an open and responsive approach to the discussions.

The agreement could facilitate opportunities for co-operation and exchange of information on labour & environment between the parties. Examples of such co-operation may include information exchange, and capacity building activity. These mechanisms would not be unnecessarily prescriptive or require high resource commitment.

As with other aspects of the CEP, there should be an agreed process between the parties for engaging in dialogue and resolving issues in these areas, should they arise.

CONFIDENTIAL TO THE PARTIES

ที่ ทส 0204/ 2474



กระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม
92 ซอยพหลโยธิน 7 ถนนพหลโยธิน
แขวงสามเสนใน เขตพญาไท
กรุงเทพฯ 10400

10 พฤศจิกายน 2547

เรื่อง การพิจารณาร่างความตกลง "Arrangement on Environment between the Kingdom of Thailand and New Zealand"

เรียน ปลัดกระทรวงการต่างประเทศ

- อ้างถึง 1. หนังสือกระทรวงการต่างประเทศ ค่วน ที่ ทด 1104/1133 ลงวันที่ 23 สิงหาคม 2547
2. หนังสือกระทรวงการต่างประเทศ ค่วน ที่ ทด 1104/1215 ลงวันที่ 7 กันยายน 2547

ตามหนังสือที่อ้างถึง กระทรวงการต่างประเทศแจ้งว่า ประเทศนิวซีแลนด์รับเป็นเจ้าภาพจัดการประชุมเจรจา CEP ครั้งที่ 3 ระหว่างวันที่ 27 - 29 กันยายน 2547 ณ เมืองควีนส์ทาวน์ โดยจะมีการเจรจาประเด็นแรงงานและสิ่งแวดล้อม ครั้งที่ 2 ในช่วงเวลาเดียวกัน และกระทรวงการต่างประเทศได้แจ้งในภายหลังว่าเพื่อให้การเจรจาประเด็นแรงงานและสิ่งแวดล้อมจัดแยกต่างหากจากการเจรจาความตกลง CEP จึงเห็นพ้องให้เลื่อนการเจรจาในประเด็นแรงงานและสิ่งแวดล้อม เป็นวันที่ 6 - 8 ตุลาคม 2547 ณ กรุงเวลลิงตัน ประเทศนิวซีแลนด์ ความละเอียดแจ้งแล้วนั้น

กระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อมได้ส่งผู้แทนเข้าร่วมการเจรจาในประเด็นแรงงานและสิ่งแวดล้อม เมื่อวันที่ 6 - 8 ตุลาคม 2547 ซึ่งที่ประชุมตกลงร่วมกันว่าให้แต่ละฝ่ายเสนอร่างความตกลง "Arrangement on Environment between the Kingdom of Thailand and New Zealand" ที่ร่วมกันยกร่างให้รัฐมนตรีกระทรวงสิ่งแวดล้อมของแต่ละฝ่ายพิจารณาให้ความเห็นชอบและแจ้งผลการพิจารณาให้อีกฝ่ายหนึ่งทราบภายในวันที่ 26 ตุลาคม 2547 กระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อมจึงได้ประสานงานกับกระทรวงการต่างประเทศเพื่อขอให้ตัดข้อความในอารัมภบท วรรค 5 "Recognising further that environmental issuesachievement of sustainable development" ออก ทั้งนี้ เนื่องจากข้อความดังกล่าวสื่อถึงความเชื่อมโยงของประเด็นทางด้านสิ่งแวดล้อมและการค้า

สำเนาถูกต้อง

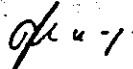
2/...

(นางวิไลลักษณ์ ฟูมฤกษ์)
ข้าราชการสิ่งแวดล้อม 62

ต่อมา กระทรวงการค้าต่างประเทศได้แจ้งว่า ทางฝ่ายนิวซีแลนด์ขอให้ลงอาณัติบทวรรค 5
ไว้ โดยปรับข้อความไม่ให้มีความเชื่อมโยงกับการค้า ดังนี้ “Recognising further the benefits of sound
environment policies and practices in promoting sustainable economic development and improved
living standards.” กระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อมพิจารณาแล้วเห็นว่า ข้อความที่ทาง
ฝ่ายนิวซีแลนด์เสนอนั้น ไม่สื่อถึงความเชื่อมโยงระหว่างประเด็นทางด้านสิ่งแวดล้อมและการค้า
จึงน่าจะรับข้อความดังกล่าวได้

จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบและพิจารณา

ขอแสดงความนับถือ



(นายปิตพงษ์ ทังบุญ ณ อยุธยา)

ปลัดกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม

๕

สำนักงานปลัดกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม

สำนักความร่วมมือด้านทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อมระหว่างประเทศ

โทร 0 2278 8625

โทรสาร 0 2278 8621

กรมวิทย์ฯ กวพ. 10100

๗ กุมภาพันธ์ 2548

เรื่อง การเจรจาเรื่องแรงงานและสิ่งแวดล้อมกับนิวซีแลนด์

เรียน ปลัดกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม

อ้างถึง หนังสือกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติฯ ที่ ทส 0204/2474 ลงวันที่ 10 พฤศจิกายน 2547

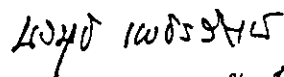
ตามหนังสือกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อมที่อ้างถึง แจ้งให้ความเห็นชอบร่างข้อตกลงด้านสิ่งแวดล้อม (Arrangement on Environment) ซึ่งเป็นผลจากการเจรจาประเด็นแรงงานและสิ่งแวดล้อมกับนิวซีแลนด์ ครั้งที่ 2 ระหว่างวันที่ 6-8 ตุลาคม 2547 ณ กรุงเวลลิงตัน โดยปรับแก้ข้อความในอารัมภบทวรรค 5 ตามฝ่ายนิวซีแลนด์ปรับแก้ ความละเอียดแจ้งแล้ว นั้น

ขอเรียนว่า นายกรัฐมนตรีทั้งสองฝ่ายได้ประกาศผลสำเร็จของการเจรจาความตกลงการค้าเสรี (Closer Economic Partnership: CEP) ไทย-นิวซีแลนด์ รวมทั้งข้อตกลงด้านแรงงานและด้านสิ่งแวดล้อมเมื่อวันที่ 30 พฤศจิกายน 2547 ในระหว่างการประชุมสุดยอดผู้นำอาเซียน ที่เวียงจันทน์ และทั้งสองฝ่ายกำลังอยู่ระหว่างดำเนินการตามกระบวนการภายในของแต่ละฝ่ายเพื่อให้มีการลงนามต่อไป

กระทรวงการต่างประเทศขอเรียนว่า โดยที่นาง Helen Clark นายกรัฐมนตรีนิวซีแลนด์ มีกำหนดเดินทางเยือนประเทศไทยในระหว่างวันที่ 18-20 เมษายน 2548 ฝ่ายนิวซีแลนด์จึงเสนอที่จะให้มีการลงนามข้อตกลงดังกล่าว ทั้งนี้ ตามข้อตกลงระบุให้รัฐมนตรีกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อมเป็นผู้ลงนาม

จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบและพิจารณาดำเนินการในส่วนที่เกี่ยวข้องต่อไป

ขอแสดงความนับถือ



(นางนงนุช เพชรรัตน์)

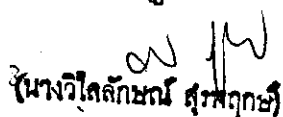
อธิบดีกรมอเมริกาและแปซิฟิกใต้ ปฏิบัติราชการแทน
ปลัดกระทรวงการต่างประเทศ

กรมอเมริกาและแปซิฟิกใต้

กองแปซิฟิกใต้

โทร. 02-6435000 ต่อ 3035

สำเนาถูกต้อง 02-6435119



นักวิชาการสิ่งแวดล้อม 6 จ.

ข้อตกลงว่าด้วยสิ่งแวดล้อม
ระหว่าง
ราชอาณาจักรไทยและนิวซีแลนด์

ราชอาณาจักรไทยโดยกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม และนิวซีแลนด์โดยกระทรวงสิ่งแวดล้อม (ซึ่งต่อไปจะเรียกว่า “ประเทศผู้ร่วมดำเนินการ”)

ปรารถนา ที่จะร่วมกันเสริมสร้างสัมพันธภาพทางเศรษฐกิจและการเมืองต่อกันให้เข้มแข็งมากขึ้น ตามที่ปรากฏในความตกลงว่าด้วยหุ้นส่วนเศรษฐกิจที่ใกล้ชิดระหว่างราชอาณาจักรไทยกับนิวซีแลนด์

มีความมุ่งมั่นร่วมกัน ที่จะอนุรักษ์และปรับปรุงคุณภาพสิ่งแวดล้อมและส่งเสริมให้มีความร่วมมือที่ใกล้ชิดกันมากขึ้น ตลอดจนเสริมสร้างสมรรถนะและความสามารถของทั้งสองประเทศ รวมทั้งภาคเอกชน ในการจัดการกับสิ่งแวดล้อมอย่างมีประสิทธิภาพ

ให้คำนึงถึงว่า จะมีการพัฒนาที่ยั่งยืน และยอมรับว่าพัฒนาการดังกล่าวต้องอาศัยการพึ่งพา และเสริมสร้างซึ่งกันและกันในระหว่างการพัฒนาเศรษฐกิจ สังคม และการคุ้มครองสิ่งแวดล้อม

ตระหนักถึง ประโยชน์ของนโยบายและการปฏิบัติที่ดีทางด้านสิ่งแวดล้อมในการส่งเสริมการพัฒนา เศรษฐกิจอย่างยั่งยืน ตลอดจนการยกระดับคุณภาพชีวิต

ประกาศเจตจำนง การใช้ประโยชน์จากกฎหมาย ข้อบังคับ นโยบาย และการปฏิบัติด้านสิ่งแวดล้อม เพื่อจุดประสงค์ในการกีดกันทางการค้า

ยืนยันถึง พันธกรณีระหว่างประเทศที่เกิดขึ้นในการประชุมสุดยอดโลก ณ นครริโอ เดอ จาเนโร ในปี พ.ศ. 2535 รวมถึงพันธกรณีที่ประเทศผู้ร่วมดำเนินการยอมรับภายใต้ข้อตกลงพหุภาคีด้าน สิ่งแวดล้อมต่างๆ

เคารพต่อ อำนาจอธิปไตยของแต่ละประเทศ ในการกำหนดนโยบายและมาตรฐานด้านสิ่งแวดล้อม และการบังคับใช้กฎหมายและข้อบังคับด้านสิ่งแวดล้อม

รับรู้ถึง ข้อได้เปรียบในเชิงเปรียบเทียบโดยชอบ ที่อาจเกิดขึ้นเนื่องจากศักยภาพของทรัพยากรธรรมชาติ ป่าชายทางสังคม และปัจจัยทางเศรษฐกิจที่แตกต่างกัน

ยืนยันทัน ความตั้งใจที่จะดำเนินการร่วมกันเพื่อส่งเสริมนโยบายและการปฏิบัติที่ดีด้านสิ่งแวดล้อม ซึ่งถือเป็นรากฐานสำคัญสำหรับการเป็นหุ้นส่วนในระดับทวิภาคีนี้ โดยตั้งอยู่บนหลักการแห่งการหารือและเห็นชอบร่วมกัน ซึ่งภายใต้ความตกลงนี้ ได้บรรลุถึงความเข้าใจร่วมกัน ดังต่อไปนี้

หมวด ๑: ความเข้าใจร่วมกัน

- ๑.๑ ประเทศผู้ร่วมดำเนินการยืนยันทันความตกลงและความรับผิดชอบร่วมกันในฐานะประชากรโลกในการคุ้มครองสิ่งแวดล้อมในระดับสูงโดยคำนึงถึงสภาพเศรษฐกิจและสังคมของแต่ละประเทศ
- ๑.๒ ประเทศผู้ร่วมดำเนินการต้องดำเนินงานเพื่อยืนยันว่ากฎหมาย ข้อบังคับ นโยบายและการปฏิบัติด้านสิ่งแวดล้อมมีความสอดคล้องกับระดับของการคุ้มครองสิ่งแวดล้อมที่เป็นที่ยอมรับในระดับนานาชาติ เช่น การดำเนินการตามข้อตกลงพหุภาคีด้านสิ่งแวดล้อม ซึ่งประเทศผู้ร่วมดำเนินการร่วมเป็นภาคี
- ๑.๓ ประเทศผู้ร่วมดำเนินการต้องรับรองว่า กฎหมาย ข้อบังคับ นโยบายและการปฏิบัติด้านสิ่งแวดล้อมจะไม่ถูกนำไปใช้เพื่อวัตถุประสงค์ในการกีดกันทางการค้า
- ๑.๔ ประเทศผู้ร่วมดำเนินการจะไม่แสวงหาประโยชน์ทางการค้า หรือการลงทุน โดยการลดหย่อน หรือยกเว้นกฎหมายหรือข้อบังคับด้านสิ่งแวดล้อม
- ๑.๕ ประเทศผู้ร่วมดำเนินการจะส่งเสริมให้เกิดความตระหนักของสาธารณชนภายในประเทศ ในด้านของกฎหมาย ข้อบังคับ นโยบาย และการปฏิบัติด้านสิ่งแวดล้อม และรับรองว่าการดำเนินการของหน่วยงานต่างๆ ที่เกี่ยวข้องในการบังคับใช้กฎหมายและข้อบังคับด้านสิ่งแวดล้อมนั้น มีความเป็นธรรม เสมอภาค และโปร่งใส

หมวด ๒ ความร่วมมือ

- ๒.๑ ประเทศผู้ดำเนินการตระหนักถึงความสำคัญของความร่วมมือของทั้งสองฝ่าย เพื่อสนับสนุนให้บรรลุถึงความมุ่งมั่นร่วมกันในการอนุรักษ์และปรับปรุงคุณภาพสิ่งแวดล้อม ตลอดจนเป้าหมายต่างๆ ตามที่กำหนดไว้ในหมวดที่ ๑ ความเข้าใจร่วมกัน รวมทั้งเป็นการเสริมสร้างความสัมพันธ์ในระดับทวิภาคีให้เข้มแข็งมากขึ้นด้วย
- ๒.๒ ประเทศผู้ร่วมดำเนินการจะตัดสินใจร่วมกันในการดำเนินกิจกรรมด้านสิ่งแวดล้อมที่ทั้งสองฝ่ายมีความสนใจร่วมกัน โดยคำนึงถึงกฎหมายและข้อบังคับภายในของแต่ละประเทศ ตลอดจนลำดับความสำคัญและความต้องการของแต่ละประเทศ รวมถึงทรัพยากรที่มีอยู่
- ๒.๓ กิจกรรมภายใต้กรอบความร่วมมือ อาจครอบคลุมในด้านเทคโนโลยีสิ่งแวดล้อมและการจัดการทรัพยากรธรรมชาติ อาทิเช่น การจัดการของเสีย การจัดการพื้นที่ชุ่มน้ำ การท่องเที่ยวเชิงอนุรักษ์ การจัดการลุ่มน้ำ/ทรัพยากรน้ำ การฟื้นฟูสิ่งแวดล้อม เทคโนโลยีที่เกี่ยวข้องกับการเปลี่ยนแปลง

สภาพภูมิอากาศ ความรับผิดชอบของผู้ผลิตต่อสิ่งแวดล้อม การอนุรักษ์ความหลากหลายทางชีวภาพ การจัดการพื้นที่สงวน และอุทยานแห่งชาติ การจัดการทรัพยากรทางทะเลและชายฝั่ง การมีส่วนร่วมของสาธารณชนในการจัดการสิ่งแวดล้อม และการศึกษาด้านสิ่งแวดล้อม ฯลฯ ทั้งนี้ ความร่วมมืออาจขยายให้ครอบคลุมเรื่องอื่นๆ ที่เกี่ยวข้องกับการจัดการทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อมด้วย

๒.๔ กิจกรรมดังกล่าวนี้ อาจดำเนินการโดยวิธีการต่างๆ เช่น การแลกเปลี่ยนความรู้และข้อมูลเกี่ยวกับแนวทางการปฏิบัติที่ดีที่สุด โครงการความร่วมมือต่างๆ การศึกษาดูงาน การประชุมเชิงปฏิบัติการ และการหารือร่วมกัน รวมไปถึงการประชุมด้านสิ่งแวดล้อมระหว่างประเทศ และกิจกรรมอื่นๆ ที่เกี่ยวข้อง ทั้งนี้ ประเทศผู้ร่วมดำเนินการจะพิจารณาเรื่องการสนับสนุนทางการเงินสำหรับแต่ละกิจกรรมเป็นกรณีๆ ไป

หมวด ๓ แนวทางการบริหารจัดการด้านองค์กร

๓.๑ ประเทศผู้ร่วมดำเนินการแต่งตั้งคณะกรรมการสิ่งแวดล้อม ซึ่งประกอบด้วยเจ้าหน้าที่ระดับอาวุโสจากหน่วยงานที่มีหน้าที่รับผิดชอบเกี่ยวกับประเด็นด้านสิ่งแวดล้อม โดยคณะกรรมการจะประชุมกันภายในปีแรกของวันที่ข้อตกลงฉบับนี้มีผลบังคับใช้ ส่วนการประชุมภายหลังจากนั้นประเทศผู้ร่วมดำเนินการจะกำหนดร่วมกันต่อไป สำหรับสถานที่ประชุมจะหมุนเวียนกันระหว่างสองประเทศ เว้นแต่ประเทศผู้ร่วมดำเนินการจะได้ตกลงกันเป็นอย่างอื่น

๓.๒ ประเทศผู้ร่วมดำเนินการจะกำหนดผู้ประสานงานในระดับเจ้าหน้าที่ของแต่ละประเทศ เพื่ออำนวยความสะดวกในการติดต่อประสานงานในส่วนที่เกี่ยวข้องกับข้อตกลงฉบับนี้

๓.๓ คณะกรรมการสิ่งแวดล้อมและผู้ประสานงานของแต่ละประเทศ อาจทำหน้าที่แลกเปลี่ยนข้อมูลข่าวสารและประสานการดำเนินกิจกรรมต่างๆ ภายใต้อัตลักษณ์ฉบับนี้ ในระหว่างการประชุม โดยผ่านจดหมายอิเล็กทรอนิกส์ การประชุมทางไกล หรือโดยวิธีการอื่นๆ

๓.๔ หน้าที่ของคณะกรรมการสิ่งแวดล้อม

- ก) กำหนดแผนการดำเนินงานภายใต้กรอบกิจกรรมความร่วมมือที่เห็นชอบร่วมกัน
- ข) ควบคุม ติดตาม และประเมินผลการดำเนินงานของกิจกรรมความร่วมมือต่างๆ
- ค) ทำหน้าที่เป็นช่องทางหนึ่งสำหรับการปรึกษาหารือในสาระสำคัญที่จะเป็นผลประโยชน์ร่วมกัน
- ง) ทบทวนการปฏิบัติงานและผลที่ได้รับจากการดำเนินงานภายใต้อัตลักษณ์ฉบับนี้
- จ) ทำหน้าที่เป็นเวทีสำหรับหารือเพื่อแก้ปัญหาที่อาจเกิดขึ้น

๓.๕ ในการดำเนินงาน คณะกรรมการสิ่งแวดล้อมอาจปรึกษาหารือ หรือขอคำแนะนำจากหน่วยงานที่ไม่ใช่ภาครัฐบาล หรือจากผู้เชี่ยวชาญที่เกี่ยวข้องในแต่ละประเทศ และอาจตัดสินใจร่วมกันในการเชิญผู้แทนจากองค์กรเอกชนหรือผู้เชี่ยวชาญเข้าร่วมในการประชุมของคณะกรรมการฯ

๓.๖ ประเทศผู้ร่วมดำเนินการจะเปิดโอกาสให้บุคคลทั้งจากภาครัฐและมิใช่จากภาครัฐเสนอความคิดเห็นหรือคำแนะนำในประเด็นที่เกี่ยวกับการดำเนินงานภายใต้อัตลักษณ์ฉบับนี้

๓.๗ ในกรณีที่ปัญหาในการตีความหรือการดำเนินงานภายใต้ข้อตกลงฉบับนี้เกิดขึ้นระหว่างประเทศ
ผู้ร่วมดำเนินการ ประเทศผู้ร่วมดำเนินการจะดำเนินการแก้ไขปัญหานั้นผ่านการปรึกษาหารือภายใน
คณะกรรมการสิ่งแวดล้อม หากประเทศผู้ร่วมดำเนินการใดขอให้มีการประชุมคณะกรรมการสิ่งแวดล้อม
เพื่อแก้ไขปัญหาดังกล่าว การประชุมคณะกรรมการสิ่งแวดล้อมจะต้องถูกจัดขึ้นเร็วที่สุดเท่าที่จะกระทำ
ได้ อย่างไรก็ตาม ต้องไม่ช้ากว่า ๕๐ วัน นับแต่มีการร้องขอ

๓.๘ รัฐมนตรีผู้รับผิดชอบในข้อตกลงฉบับนี้ จะประชุมกันอย่างน้อยหนึ่งครั้งภายในสองปีแรกของ
การปฏิบัติงานภายใต้ข้อตกลงฉบับนี้ ส่วนกำหนดการประชุมครั้งต่อไปจะกำหนดร่วมกันในภายหลัง
โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อทบทวนการปฏิบัติงานตามข้อตกลงฉบับนี้ ตลอดจนเพื่อแก้ไขข้อแตกต่าง
ที่ไม่อาจยุติได้โดยคณะกรรมการสิ่งแวดล้อม ทั้งนี้ รัฐมนตรีสามารถขอรายงานที่เกี่ยวข้องจากคณะกรรมการ
สิ่งแวดล้อมเพื่อประกอบการพิจารณา

หมวด ๔ บทส่งท้าย

๔.๑ ข้อตกลงฉบับนี้ไม่มีผลผูกพันทางกฎหมายต่อประเทศผู้ร่วมดำเนินการ

๔.๒ ข้อตกลงฉบับนี้จะมีผลเมื่อมีการลงนาม

ลงนามในเอกสารฉบับนี้ ณเมื่อวันที่.....เดือน.....
ปี.....เป็นภาษาอังกฤษ

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม
เพื่อราชอาณาจักรไทย

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงสิ่งแวดล้อม
เพื่อนิวซีแลนด์

**ARRANGEMENT ON ENVIRONMENT
BETWEEN
THE KINGDOM OF THAILAND AND NEW ZEALAND**

New Zealand through the Ministry for the Environment and the Kingdom of Thailand through the Ministry of Natural Resources and Environment (hereinafter referred to as “the Participants”)

Desiring to strengthen their growing economic and political relationship as reflected in the Closer Economic Partnership Agreement between New Zealand and the Kingdom of Thailand;

Sharing a common aspiration to conserve and enhance environmental quality, to promote closer and greater cooperation, and to improve the capacities and capabilities of both countries, including non-government sectors, to tackle environmental issues effectively;

Committed to the pursuit of sustainable development as well as recognising its interdependent and mutually reinforcing pillars - economic development, social development and environmental protection;

Recognising further the benefits of sound environment policies and practices in promoting sustainable economic development and improved living standards;

Renouncing the use of environmental laws, regulations, policies and practices for trade protectionist purposes;

Reaffirming the international commitments made at the Earth Summit at Rio de Janeiro in 1992 as well as those agreed to by the Participants in multilateral environmental agreements;

Respecting the sovereign right of each country to set environmental policies and standards and to enforce environmental laws and regulations;

Acknowledging the legitimate comparative advantages that may arise from different natural resource capacities or social or economic factors;

Affirm their intention to work together to promote sound environmental policies and practices and, as a basis for a bilateral partnership founded on dialogue and consensus, have reached the following understandings:

Section 1: Shared Understandings

1.1 The Participants reaffirm their shared responsibilities and commitments, as global citizens, to high levels of environmental protection, taking into account the particular socio-economic conditions in each country.

1.2 Each Participant will work actively to ensure that its environmental laws, regulations, policies and practices are in harmony with internationally accepted levels of environmental protection such as those established by multilateral environment agreements to which the Participants are party.

1.3 Each Participant will ensure that its environmental laws, regulations, policies and practices are not used for trade protectionist purposes.

1.4 Each Participant will not seek to gain trade or investment advantage by weakening or derogating from its environmental laws and regulations.

1.5 Each Participant will promote public awareness of its environmental laws, regulations, policies and practices domestically, and endeavour to ensure that the processes and institutions for the operation and enforcement of its environmental laws and regulations are fair, equitable and transparent.

Section 2: Cooperation

2.1 The Participants recognise the importance of cooperation in order to help achieve their aspiration to conserve and enhance environmental quality and the Shared Understandings of this Arrangement, and to strengthen their broader bilateral relationship.

2.2 Taking account of the prevailing laws and regulations in their respective countries, and subject to national priorities and available resources, the Participants will jointly decide cooperative environmental activities in areas of mutual interest and concern.

2.3 Cooperative activities may be in areas of environmental expertise and technology and natural resource management including but not limited to waste management, wetlands management, eco-tourism, water resources/watershed management, environmental remediation, climate change-related technologies, extended producer responsibility, biodiversity conservation, national park/reserve management, marine and coastal resources management, public participation in environmental management and environmental education.

2.4 These activities may be implemented through a variety of means, such as the exchange of best practice and information, joint projects, exchanges, visits, workshops and dialogue, including in relation to international environmental forums and matters. The funding of cooperative activities will be decided by the Participants on a case-by-case basis.

Section 3: Institutional Arrangements

3.1 The Participants establish an Environment Committee comprising senior officials of their government agencies responsible for environmental matters. The Committee will meet within the first year of the date of entry into effect of this Arrangement and subsequently thereafter as mutually decided by the Participants. Unless the Participants decide otherwise, the venue for meetings will alternate between the two countries.

3.2 Each Participant will designate a national focal point at officials' level to facilitate communication between the Participants concerning this Arrangement.

3.3 The Environment Committee and national focal points may exchange information and coordinate activities under this Arrangement between meetings using email, video conferencing or other means of communication.

3.4 The functions of the Environment Committee will include:

- a) establishing an agreed work programme of cooperative activities;
- b) overseeing and evaluating the cooperative activities;
- c) serving as a channel for dialogue on matters of mutual interest;
- d) reviewing the operation and outcomes of the Arrangement; and
- e) providing a forum for resolving differences.

3.5 In carrying out its work the Environment Committee may consult or seek the advice of non-government sectors or relevant experts in each country and may decide to invite their attendance at meetings of the Committee.

3.6 Each Participant will provide an opportunity for the members of its public or domestic non-government sectors to submit views or advice to it on matters relating to the operation of this Arrangement.

3.7 Where any differences arise between the Participants over the interpretation or application of this Arrangement, the Participants will endeavour to resolve the differences through consultation within the Environment Committee. If a Participant seeks a meeting of the Environment Committee to assist in resolving any such differences, the Environment Committee will meet as soon as practicable and no later than 90 days following the request.

3.8 The Ministers responsible for this Arrangement in each country will meet at least once within the first two years of the operation of this Arrangement and otherwise as mutually decided with a view to reviewing the operation of this Arrangement and resolving any differences not able to be resolved within the Environment Committee. The Ministers may seek a report of the Environment Committee to assist in their deliberations.

Section 4: Final Paragraphs

4.1 This Arrangement will not legally bind the Participants.

4.2 This Arrangement will come into effect upon signature.

Signed in duplicate, at on this day of in the year of in the English language.

Minister for the Environment
for New Zealand

Minister of Natural Resources and Environment
for the Kingdom of Thailand